

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica -  
<http://www.frontespo.org>  
Localidad: Herrera de Alcántara (Cáceres).  
Identificador de la grabación: ESCA18002-002  
Fecha de la entrevista: 28/5/2016  
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo, Fernando Brissos  
Informantes: Inf. 1 (anónimo).  
Versión de la transcripción: 1  
Revisada: No

NOTA: El entrevistador DRL interviene en gallego. El discurso del informante se codifica según la norma ortográfica portuguesa, con indicación entre corchetes de determinadas particularidades fonéticas de su dialecto.

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

+++++

Entr. 1 (DRL)	No tempo da... da sega, como e-, como era aquilo?
Inf. 1 (GB)	Ui... também...
Entr. 1 (DRL)	Era moito traballo tamén, non?
Inf. 1 (GB)	Muito trabalho.
Entr. 1 (DRL)	Como se facía?
Inf. 1 (GB)	Com a sega... [Emissão], com uma fouce, tínhamos uma   um...   uma dedeira, metias estres três dedos, e pim-pam e pim-pam [Onom], segando, buf...
Entr. 1 (DRL)	[Assent]
Inf. 1 (GB)	Também era duro, eh.
	[Emissão] Muitas vezes vimos ao campo e dormimos já no... no campo, co-   havia uma pouca de erva ou rastrolho   estava   e ali dormias.
	Quin[θ]e dias sem fi-   vir a Ferreira, trabalhando.
[ESP] tela!	Sudavas [sic], as camisas se secavam por a noite...
	Aqui, aqui em Ferreira, eyo, eyo e muitos, eh.
	Era uma vida... mui, mui... mui mala, mui mala.
	Eyo he passado de tudo.
	Também passava bo-, bons ratos.

Entr. 1 (DRL) Tamén.  
 [...] tal.  
 Como... | [Emissão] unha vez que estaba segado  
 -non?-, que apañaba o trigo, que facían?

Inf. 1 (GB) Depois se atavam os feixes... e se fa[θ]ia uma | no  
 rastrolho, logo mais adiante já |

Entr. 1 (DRL) Feixes.

Inf. 1 (GB) Logo mais adiante já vimos cos carros, agarramos e o  
 levamos à eira.

Logo era a trilhar, com mulos... havia um | tinham um  
 trilho detrás que levava uma roda que cortava a palha... e enton[θ]es se, se  
 lhe dava voltas, quando já estava já se tirava ao ve- | tirava com um liendro,  
 ao vento, o grão ia para um lado e a palha para o outro.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (GB) Eyo he feito de tudo, de tudo.

Entr. 1 (DRL) [Riso] Si, señor. [Riso]

Inf. 1 (GB) [Assent]

Entr. 1 (DRL) E cando xa estaba así, estaba a palla para un lado e  
 o gran para outro, levaban para... para o muíño?

Inf. 1 (GB) Claro.

Depois o levamos a... | havia aqui uma fábrica, e  
 [xxx] a ir também a Portugal... ao | havia moinhos com | antigamente, com a  
 água... e... | com a mesma água |

Entr. 1 (DRL) Ah, no propio ribeiro, na... |

Inf. 1 (GB) Eyo também fui com burros a, a levar o trigo e me  
 traia a farinha para cá, ali nos cobravam... não sei o que... | depende, os  
 quilos que, que isso te... | para cobrar, para pagar-lhe ao... ao que estava  
 ali, não comprende?

Entr. 1 (DRL) [Assent]

[Assent]

[PORT] Uma maquia?

Inf. 1 (GB) Eh?

Oh, ah, é... uma, uma maquia, isso é... [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Riso] Si, señor. [Riso]

E onde estaban aqueles muiños?

Era perto de Malpica?

Inf. 1 (GB) Ai no... no rio Sever.

Entr. 1 (DRL) Era aqui?

Inf. 1 (GB) É o rio interna[θ]ional

Entr. 1 (DRL) O río Sever.

Inf. 1 (GB) Ali é Montalvão e Ferreira.

Havi muitos rios nesse | havia muitos moinhos nesse rio: estava o rio do Tio Manuel, o rio da... o rio da Vilela... | ha-, havia muito -eu não sei-, havia muitos rios aí.

Entr. 1 (DRL) E que íam co burriño para alí?

Inf. 1 (GB) Claro.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (GB) E durmia ali e para o outro dia para cá com a farinha.

E enton[θ]es havia | era contrabando, estava aqui o guárdia, muitas ve[θ]es chegavas aí e te tiravam a farinha.

Aqui.

Entr. 1 (DRL) Pero era, era, era... era a súa fariña.

Inf. 1 (GB) Era minha, e sa tiravam, ta tiravam.  
[TranscrDuvidosa]

Entr. 1 (DRL) Quero dicir, non era comprada en Portugal, era... s- | que non era comprada en Portugal, simplemente era moída.

Inf. 1 (GB) Eh?

Era de aqui, eyo agarrava aqui da minha casa [xxx] e ao melhor, quando vinha para cá, os carabineiros e os guardas... te tiravam a farinha.

Sim, senhor, é assim.

Ah, era... [ESP] tela marinera!

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (GB) [...] semeam.

Entr. 1 (DRL) Si, señor.

Inf. 1 (GB) Claro.

Entr. 1 (DRL) E as mulleres, as mulleres facían o pan na casa?

Inf. 1 (GB) Com uma peneira.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (GB) E... [xxx] taca, taca, taca, ta, apartava o vaso e caía a farinha [Emissão], [xxx] essa para os cochinos.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (GB) Depois se... deitava água, se... [Emissão] | fa[θ]iam a, a massa, depois levava-se ao forno, forno de lenha, aqui em Ferreira.

[xxx], era pão bom, bom. O pão redondo, grande, que havia, fa[θ]iam quatro

Entr. 1 (DRL) [PORT] Era un bon pão, não é?

Inf. 1 (GB) Hoje já é, é tudo... com máquinas e...

Entr. 1 (DRL) Si, leva aquelas leveduras... antes facíase o, o formento, non?

Inf. 1 (GB) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entón a familia, a familia é toda de aquí, si, señor.

Inf. 1 (GB) Tenho | fai quatro anos, coitadinha.

Entr. 1 (DRL) E ela palabra tamén?

Inf. 1 (GB) Eh?

Entr. 1 (DRL) Palavra o ferreireño?

Inf. 1 (GB) Si, era de aqui.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Na altura todo, to-, todo, todo o mundo fala- | palabra o ferreireño, non?

Inf. 1 (GB) [Assent]

Trabalhemos [TranscrDuvidosa] muito, íamos à a[θ]eitona ela e eyo, ai no rio.

Para ai tenho... [θ]inco olivares que comprei eyo, quando vim de Frân[θ]ia.

[xxx] a colher a[θ]eitona e levávamos ai a Valên[θ]ia a uma cooperativa, [Emissão] ai a moíamos...

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (GB) Eyo he feito de tudo.

Colmeas -sabes qu- | colmeas das abelhas?- hei tindo também muitas, muitas.

Entr. 1 (DRL) Das abellas?

Inf. 1 (GB) Ainda tenho ai em casa duas.

Tenho uma terraça, lhes [xxx] as casas postas ali, e venem [TranscrDuvidosa], se metem sozinhas elas.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (GB) Lhes tenho o... | os quadros postos, as lâminas... e os enxames, o mês de abril estão... vêm e se metem ai, hai | este ano hão [TranscrDuvidosa] vinte e dois, ai em ca[θ]a, aqui em F- | estão numa terra[θ]a que está ali.

Entr. 1 (DRL) E fan bon mel?

Inf. 1 (GB) Eh?

Entr. 1 (DRL) Fan bon mel?

Inf. 1 (GB) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Que é, de, de | das xaras e das, das retamas?

Inf. 1 (GB) Eyo antigamente tinha um [θ]iento, pero eram de corcho, não era co- | hoje são mais... mais prácticas, são [xxx] destas que traen os quadros -sabe?-, pero antigamente eram de corcha, eyo os tinha.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (GB) De corcho... que [xxx] tinhas que cortá-la... hoje sacas o quadro, ves... que... que tem e isso, nada, o, o | sacas outro que [xxx] tenha mel, todo, e tenho um tractor tam- | tinha um tractor para meté-la, e para sacar o mel.

Sacavas o [xxx] | sacavas o, o quadro, volvias a meté-lo ali outra vez, [xxx].

Entr. 1 (DRL) [Assent]

É máis práctico, claro.

Inf. 1 (GB) A de corcho tinhas que cortá-la e tudo, morria muita cria, morria muito, bah, era uma...

Entr. 1 (DRL) Si, si.

Inf. 1 (GB) Pero enton[θ]es não havia [xxx] esto...

Entr. 1 (DRL) Si, si, é máis práctico, para limpar e para todo.

Inf. 1 (GB) [Assent]

[Assent]

Eyo he feito de tudo.

Entr. 1 (DRL) Si, señor. [Riso]

Inf. 1 (GB) E gra[θ]ias a Dios...

Entr. 1 (DRL) E queixos?

Tamén facían queixos?

Inf. 1 (GB) Eh?

Sim... sim.

Entr. 1 (DRL) Queixos de, de | do, do leite.

Inf. 1 (GB) [Emissão] Tuve setenta cabras, aqui em Ferreira... e fa[θ]íamos quei[f]o.

Ta- | e depois [f]a veu um | vinha um homem de [xxx], comprava o leite, era mais práctico, vinha, pum [Onom] [xxx] dia, e ao final do mês, pum [Onom].

Eram vinte ou vinte e quatro mil pe[θ]etas naqueles tempos, eh... sim, era...

Entr. 1 (DRL) Non estaba mal.

Inf. 1 (GB) Logo o cabrito, vendia -sabe?-, [Emissão] eyo he [xxx] | he tido | he tindo vacas também.

Entr. 1 (DRL) Vacas também.

Inf. 1 (GB) Or-, ordenha | ove- | o-... | vaca de ordenho.  
Entr. 1 (DRL) Si, señor.  
E também pasaban, pasaban a recoller o leite?  
Inf. 1 (GB) Não.